

В. Ю. Лазаренкова

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ
О ЗООНИМИЧЕСКОМ КОМПОНЕНТЕ *КОШКА/КОТ*
В ПАРЕМИЯХ БЕЛОРУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Кот является традиционным домашним животным для многих этнокультурных общностей. Прирученное несколько тысяч лет назад четвероногое остается с нами и поныне.

Отметим, что подавляющее большинство паремий белорусского и английского этнокультурных социумов с компонентом *кот* наделены негативной коннотаций. В процессе взаимодействия с животным, на протяжении веков, люди отмечали для себя черты поведения и «характера», присущие кошачьим как виду. Так, и в английской, и в белорусской культурах кота определяют, как ленивое, стремящееся к легкой жизни и окружающее себя удобствами животное: *A cat in gloves catches no mice.* – *≈ Кот в перчатках мышей не ловит (не поймает).* *All cats love fish but hate to get their paws wet.* – *≈ Кошка хотела бы рыбки поест, да лапки замочить боится. Як кот на печы – холадна на двары.*

В белорусской паремиологической картине мира кот (кошка) предстает лакомкой, любителем поесть: *Не вучы старога ката смятанку злізваць. Хата не каўбаса – кошки не з'ядуць. Кошки мяса ядуць, табе косці дадуць.*

В английском языке кот (кошка) предстает как любопытное животное (*Curiosity killed the cat*), причем эта черта скорее отрицательная, чем положительная, о чем свидетельствует глагол *killed*. Данная паремия имеет отрицательную окраску и применяется в ситуации, когда человек «лезет» не в свое дело, проявляя излишнее любопытство. Похожая пословица – *Care (worry) killed the cat* – олицетворяет чрезмерное беспокойство. Приведенные черты характера не отражены в белорусских паремиях с компонентом *кот*.

В белорусском языке присутствует аналог известной пословицы *A woman like a cat has nine lives* – *У женщины, как у кошки, девять жизней*, но без количественного параметра *девять*: *Жанкі жывушчыя, як кошки.*

В паремиях обоих языков часто встречается оппозиция кот / кошка – мышь: эти животные противопоставляются друг другу, и в такого рода пословицах показывается образ охотника и добычи. *Don't make yourself a mouse, or the cat will eat you.* – *Не будь мышью, кот съест.* (Толкование: *If you belittle yourself, people will take advantage of you.* – *Если вы не цените себя, люди будут вами пользоваться*). *It's a bold mouse that nestles in the cat's ear.* – *≈ Наглая мышь гнездится в ухе у кошки. Кошка мышцы не таварыш.*

В белорусской и английской культурах кот (кошка) наделен(а) таким отрицательным качеством характера как лицемерие: *Cats hide their claws.* – *≈ Кот прячет свой коготок. Velvet paws hide sharp claws.* – *≈ Лапки бархатные, да коготки острые. Кошку лапчыць, а яна кіпцюры выпушчаець. Кошка вочки шкура, а кіпцюры востра.*

Подводя итог, стоит отметить, что в приведённых нами паремиях превалирует негативная коннотация исследуемого нами зоонимического компонента.